

## **Gólem Színház Egyesület**

1071 Budapest, Damjanich u. 56.

Adószám: 18187135-2-42

### **2010. ÉVI KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS**

Budapest, 2011. május 31.

  
Grosser Tamás  
elnök

## 1. Számviteli beszámoló

A Gólem Színház Közhasznú Egyesület 2010. évben gazdálkodásáról a Számviteli Törvénynek és a kapcsolódó előírásoknak megfelelően egyszerűsített éves beszámolót állított össze. A mérleg főösszege 18 431 000 Ft. A jelentés 1. számú melléklete tartalmazza a mérleget és az Egyesület eredménykimutatását.

## 2. A szervezet bemutatása

A Gólem Színház Egyesület tagja a Független Színházak Szövetségének, a Magyar Színházi Társaságnak, illetve az Association of Jewish Theaters szakmai szervezeteknek. A Gólem Színház Közhasznú Egyesületet a Fővárosi Bíróság 11517. sorszámon tartja nyilván. A bírósági határozat száma: 12. Pk. 60295/2005/6.

## 3. Költségvetési támogatás felhasználása

Tárgyévben az Egyesület pályázati úton a központi költségvetésből 200 000 Ft, míg helyi önkormányzattól 300 000 Ft támogatásban részesült, melyből 200 000 Ft-ot működési célokra, 300 000 Ft-ot pedig közhasznú projektjeinek részleges lebonyolításához használt fel.

## 4. Külföldi alapok támogatásának felhasználása

Az egyesület tárgyévben összesen 38 077 000 Ft értékben kapott támogatást holland és amerikai alapítványoktól. Ezeket az összeget a Judafest rendezvénysorozat, az Open Jewish Stage címet viselő programsorozat, illetve a Jákobi és Lájdentál, az Ádám világgá megy és a Trükk című színdarabok megvalósításához, valamint a Közhely-projekt előkészítéséhez használta fel.

## 5. Vagyonfelhasználással kapcsolatos kimutató

Az előző évhez képest az Egyesület vagyona 9 546 000 Ft-tal nőtt, amit a közhasznú tevékenységhez kapcsolódó folyamatos, biztonságos működés megvalósítására kívánunk felhasználni.

## 6. Közhasznú szervezet vezető tisztségviselőinek nyújtott juttatások

A 2010. évben az Egyesület két főt alkalmazott napi hat órás részmunkaidőben. Ennek bérköltsége 2 123 000 Ft a hozzá kapcsolódó járulékok pedig 607 000 Ft. Személyi jellegű egyéb kifizetések voltak még 874 000 Ft értékben, mely a bérettérítés, internetdíj térítés, étkezési hozzájárulás, valamint ezen béren kívüli juttatások személyi jövedelemadója tartalmazza.

## 7. Cél szerinti juttatások kimutatója

Szervezetünk nem nyújtott, így e soron nem történtek kifizetések.

## 8. Szakmai beszámoló

A Gólem Színház a 2009/2010-es színházi évadban indította útjára „Közösségi Páholy” című projektjét, amely része a Színház társadalmi felelősség programjának. A projekt

ötlete abból a felismerésből fakad, hogy egy civil szervezetként működő kulturális intézménynek is törekednie kell a társadalmi problémák megoldásában való intenzív részvételre. A Gólem Színház Egyesület – összhangban a zsidó hagyományokkal – kiemelten fontosnak tartja a rászorulókat támogatását, a kevésbé tehetősebb társadalmi csoportok segítségét. A projekt lényege, hogy a Színház előadásain mindig fenntart 4 székot, ezeket nem értékesíti, hanem rászorulókat számára ajánlja fel. Az ingyenesen felajánlott helyekre jelentkezni lehet, de a Gólem Színház maga is keresi azokat a lehetőségeket, hogy támogassa azokat, akik anyagi helyzetük miatt nem engedhetik meg maguknak, hogy színházba járjanak.

A Gólem Színház 14 előadását az év folyamán mintegy 1000 néző látta.

#### 1. Hanoch Levin: Jákobi és Lájdentál (Budapesti Kamaraszínház, 2010. április 9.)

Hanoch Levin kacagtató, dalokkal tűzdelt vígjátéka nevetet ugyan, de szembesít is önmagunkkal. Mindezt azonban olyan abszurd formában teszi, hogy észre sem vesszük, hogy rólunk is szól – vagy legalábbis a mellettünk ülőről. A darabot fordította és rendezte: Borgula András, versek: Pásti-Kovács Nóra. Szereplők: Kerekes József, Törköly Levente, Szőlöskei Tímea.

A Jákobi és Lájdentál esetében egy speciális együttműködés keretében a Gólem és a Kamaraszínház megpróbálta összerakni, amije van. A Kamaraszínháznak a havi tervezhető kiadásain kívül így minimális extra költsége volt, mégis kapott egy új produkciót, a Gólemnek pedig nem kellett harcolnia a produkció színpadon tartásáért. Mindezekon kívül jól járt az állam/önkormányzat, hiszen magyar színészek játszottak darabot mutatott be magyarul két magyar színház.

#### 2. A trükk (E. Keret novelláiból színpadra alkalmazta Borgula András) (Klauzál 13, 2010. október 15.)

A darabban a fiatal városiak valóságának a kicsit szürreális, progresszív, polgárpukkasztó oldala jelenik meg. A fő kérdés: 'Neked mi a trükköd arra, hogy túléljed a mindennapokat?'. A két főszerepet Bánki Gergely és Schmied Zoltán alakítja. A 2009-es bemutató óta (Kino) újabb helyeken is látható volt az előadás, majd 2010 áprilisában a Pécsen megrendezett Fringe Fesztiválon a zsüri szakmai díjban is részesítette. A darabot Etgar Keret 19,99! című novelláskötetéből válogatva Borgula András alkalmazta színpadra. Az előadás egy részes, a játékidő kb. 55 perc. Ez a modern pop-up előadás így kerülhetett 2010 októberétől a Klauzál 13 Könyvesbolt és Kortárs Galéria (1072 Budapest, Klauzál tér 13.) kiállítóterébe. Itt a közönség a színpad és a nézőtér éles elválasztása nélkül, babzsákok nyújtotta kényelemben, kötetlenebb formában lehet részese egy különleges hangulatú színházi élménynek. Az előadás 2010 ősze óta havonta két alkalommal van műsoron itt.

#### 3. ADÁM VILÁGGÁ MEGY (Bemutató: 2010. december 4., Merlin Színház) Szokács Eszter Ádám világgá megy című, bibliai meséket tartalmazó könyvéből elevenedik meg a Gólem Színház és a Babos Bábos Társulat interaktív bábjátékában Noé bárkájának, valamint Izsák és Rebeka egymásra találásának története. A szereplőket ötletes formában két bábművész és egy színész eleveníti meg, jelmezeket, kesztyűbábokat és

még számos kelléket használva. A gyerekek sem csupán passzív nézői az eseményeknek, hanem interaktív módon mindannyian részesei lesznek ennek a mesés világnak. És közben olyan általános emberi értékekről hallanak, melyek megismerése vallástól és származástól függetlenül minden gyermek számára elengedhetetlen. A bábjáték alapjául szolgáló könyv a Gólem Színház gondozásában jelent meg, az előadás létrehozásában a Gólem együttműködött a Babos Bábos Társulattal.

#### Közhely-projekt előkészületei

A Gólem Színház már a tavalyi év második felétől különböző fórumokon (honlap, facebook funpage, Színházi Évadnyitó Fesztivál szeptember 18.) felhívást tett közzé abból a célból, hogy összegyűjtse azokat az ismert és kevésbé ismert sztereotípiákat, melyek a zsidósággal, Izraellel kapcsolatosak. Az ezekre az előítéletekre épülő dráma megírására egy népszerű, kortárs magyar drámaíró, Vinnai Andrászt kértük fel. A projekt előkészületei ( pl. források és együttműködő művészek, partnerek keresése) már 2010 második felében elkezdődött, a projekt konkrét megvalósulása pedig éppen az idei támogatási időszakra esik majd.

Mindemellett a Gólem Színház Egyesület a JDC Alapítvánnyal együttműködve az egyik társszervezője a "Judafest" elnevezésű rendezvénysorozatnak, amely a zsidó kultúra egyes elemeit mutatja be az érdeklődőknek. 2010-ben résztvettünk a Kölyöknep (Lauder Iskola, április 25.), a Judafest Utcabál (június 13., Kazinczy u.), a Tátsd a szád! 7 napos Zsidó Gasztronómiai Fesztivál (november 14-21., Gózdudvar), illetve a Zsidó Gyerekszínházi Napok (december 3-5., Merlin Színház) szervezésében és lebonyolításában. A felsorolt rendezvényeken alkalmanként 1000-2000 ember vett részt.

2010-ben is folytatódott a Gólem által létrehozott és működtetett Open Jewish Stage Program, amelyen a zsidó színházzal kapcsolatban érdeklődő, fiatalok vesznek részt. A többnapos képzést követően (május 27-30., Bécs) a résztvevők egy általuk kitalált és megalkotott előadást mutattak be többszáz néző előtt.

A Kolozsvári Magyar Színház megbízásából a Gólem héber-magyar fordítást is végzett 2010-ben, Amos Oz Ugyanaz a tenger c. drámáját fordította, melyet színpadra állítva a Kolozsvári Magyar Színház nagy sikerrel vett részt az Interferenciák Fesztiválon. A közhasznúsági jelentést a Gólem Színház Közhasznú Egyesület vezetősége 2011. június 2-án elfogadta.